

Елена Зеленицка

Лингвокультурологическая интерпретация концепта *хлеб и соль*

С начала 90-х годов XX в. в работах Д.С. Лихачева¹, Н.Д. Арутюновой², Ю.С. Степанова³, В.В. Воробьева⁴, В.П. Нерознака⁵ и др. формируется особое направление в лингвокультурологии – лингвистический концептуализм.

Проблема концепта и концептуального анализа в современной лингвистике занимает одно из первых мест, поскольку возрастает интерес к исследованиям феномена культуры, включающего в себя все многообразие человеческой деятельности и ее опредмеченных результатов. Концептологический подход направлен на обобщение достижений культурологии, лингвистики, страноведения, этнологии и ряда других дисциплин. Концепт в нашем исследовании понимается как единица, призванная связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания, языка, так как он принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке. Итак, предметом описания избран был нами фрагмент русской и словацкой языковой концептосферы концепт *хлеб и соль*. Его следует считать фундаментальным концептом обоих языков и культур и одним из центральных понятий так русской как и словацкой материальной и духовной культуры.

Понятие *хлеб* является сегментом не только языка, но и культуры. Его значение в различных мировых культурах обусловлено тем, что для многих стран *хлеб* является основным продуктом питания. Несмотря на определенную универсальность, это понятие национально окрашено, в связи с чем в нем очень трудно провести границу между общечеловеческим и национально-культурным компонентами значения.

В сочетании *хлеб-соль* концепт выражает черты национального характера – гостеприимство и хлебосоольство, тесно связанные с широтой русской души. Оборот *хлеб да соль* долго являлся приветствием, эту формулу гость обычно произносил, входя в избу, где сидела обедающая семья. Такое

¹ Д.С. Лихачев, *Концептосфера русского языка*, Издательство Русская словесность, Москва 1997, с. 280–287.

² Н.Д. Арутюнова, *Язык и мир человека*, Москва 1998.

³ Ю.С. Степанов, *Константы. Словарь русской культуры*, Москва 1997.

⁴ В.В. Воробьев, *Лингвокультурология (теория и методы)*, Москва 1997.

⁵ В.П. Нерознак, *От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма*, «Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков», Омск 1998.

поведение представляло собой строго регламентированный народный этикет. В советское время, когда в языке было много заимствований, из французского пришло сочетание «*Vonparpetite*» приятного аппетита, а выражение *хлеб-соль* превратилось в архетипический образ доброжелательности, гостеприимства. На свадьбах, бракосочетаниях, молодоженам подносили каравай *хлеба* и *соль*, желая тем самым семье благополучия и достатка. Это все в основном характерно для русской культуры. Высокопоставленным гостям из других стран также подносили *хлеб*, и в этом случае он становился символом русской державы⁶.

В русской духовной культуре (книжной и народной), в национальной ментальности, в повседневном быту и соответственно в постоянном словоупотреблении макроконцепт *хлеб* несет в себе не только и не столько смысл естественного жизнеобеспечения, но и целый спектр значений духовного образа жизни русского народа. В словацкой же концепт *хлеб* в основном сохраняет значение гостеприимства и жизнеобеспечения.

Абстрактно-обобщенный концепт *хлеб* может обозначать во первых – пищу и пропитание и во вторых средства к существованию. *Хлеб* у русских более чем пропитание, он – символ пропитания *даю хлеб кому-либо* – означает обеспечиваю чье-л. пропитание или даю работу, *посадить на хлеб и воду* – значит наказать кого-то голодом. *Хлеб наш насущный* средство к существованию; *на своих хлебах жить* – существовать на свою зарплату; *водить хлеб-соль с кем, делить хлеб-соль с кем, встречать хлебом и солью* – гостеприимно приветствовать, выражать дружеское расположение к кому-л.⁷

Обычай приветствовать гостя с *хлебом* и *солью* известен в русской и словацкой культурах с давних времен. Сочетание *хлеба* и *соли* играло роль исключительно емкого символа: *хлеб* выражал пожелание богатства и благополучия, а *соль* считалась оберегом, способным защитить человека от враждебных сил и влияний. Угощение гостя *хлебом-солью* устанавливало между ним и хозяином отношения приязни и доверия. Недаром говорится «*от хлеба-соли и царь не отказывается*». Чаще всего с *хлебом* и *солью* встречали гостей, либо наоборот, гости приходили в дом с *хлебом* и *солью*, показывая свое хорошее отношение к хозяевам. И в том и в другом случае встреча была после дороги, а дорогу символизировал рушник (полотенце). Чаще всего с *хлебом да солью* и в настоящее время, встречает хозяйка – та, кто и пекла этот *хлеб*.

Хлеб и *соль* считались источником богатства и жизни. Поэтому *хлеб-соль* стал символом верности, с одной стороны, и символом богатства и обилия – с другой. *Хлеб-соль* имел место в русских, но не в словацких, свадебных обрядах. Каравай *хлеба* и солонка с *солью* часто украшали свадебный стол. Русские и словаки всегда ценили и почитали *хлеб*, он был символом большого труда и благополучной жизни. Угостить *хлебом да солью* – проявить уважение и гостеприимство, пожелать благополучия и достатка⁸.

⁶ Концепт «хлеб» как прототипический образ семантической изотопии «еда», http://superinf.ru/view_helpstud.php?id=5154

⁷ С. Георгиева, *Фразеологическая активность концепта «хлеб» в русском и болгарском языках*, «Культурные концепты в языке и тексте. Сборник научных трудов», вып. 2. Белгород 2007.

⁸ E. Zelenická, *Культура России в обрядах и обычаях*, UKF, Nitra 2015.

На Руси *хлеб-соль* принято было дарить и на новоселье. Тому, кто уходил в дальний путь давали в дорогу символические *хлеб-соль* как благословение. В России и на Украине гость, застающий хозяев за едой, говорил: «*Хлеб да соль!*» – что служило пожеланием богатства и благополучия.

О *хлебе-соли* как символе гостеприимства говорят многочисленные народные пословицы, например: «*За хлеб – соль не платят!*», «*Дурное слово не за хлебом-солью сказано!*», «*Сердись, дерись, а за хлебом-солью мирись!*», «*От хлеба-соли не отказываются!*», «*Хлеб-соль и разбойника смиряет!*», «*Хлеб-соль есть, да не про вашу честь!*», «*Хлеб-соль ешь, да правду режь!*».

Приветствие *хлебом да солью* чаще всего встречается в настоящее время в Словакии на официальных мероприятиях и праздниках. С *хлебом и солью* до сих пор встречают важного гостя: по традиции он должен отломить кусочек хлеба, посолить его и съесть. Этот обряд стал символом приобщения к основным жизненным ценностям встречающих его людей, это также означает, что они вступили в дружеские отношения⁹.

Хлеб всегда считался святыней, поэтому с детства воспитывалось бережное к нему отношение. С ним связано и несколько примет. Если хлеб нарезан неровно, приметы о хлебе говорят: у человека и жизнь будет такая же неровная и трудная. Когда сажают хлеб в печь, следует подымать подол и говорить: «*Подымайся выше!*», чтобы хлеб получился хорошим. После заката нельзя начинать новую буханку – к нищете. Чтобы избежать голода и неурожая и, как следствие, нищеты – надо есть хлеб с большой аккуратностью, так, чтобы ни одна крошка, ни одна соринка не упала на пол. Если во время трапезы, недоев свой кусок хлеба, принялись за новый, значит, кто-то из ваших близких терпит нужду и голод. Во время обеда ломоть хлеба упал – гость спешит. Вообще хлеб на Руси и в Словакии выбрасывать не принято – это считается большим грехом, а наказанием за грех могут быть голод, нужда, болезни¹⁰.

Соль – один из тех продуктов, без которых человек не может существовать, возможно, именно поэтому с ней связано столько различных примет. Так, например, если кушанье пересолено, значит приготовивший его влюблён. Если же еда недосолена, следовательно любовный недуг обходит повара стороной и единственный, к кому он испытывает тёплые чувства, – и есть он сам. Многие женщины с помощью соли старались сохранить лад в семье и любовь мужа. Для этого женщина наговаривала на соль: «*Как твое соль люди в естве любят, так бы муж жену любил!*». Рассыпать соль – к ссоре. Примета о соли очень древняя, соль в старые времена ценилась действительно на вес золота, поэтому только очень и очень состоятельный человек мог позволить себе такую роскошь, как небрежное отношение к соли. Однако ссоры можно избежать, если на просыпавшейся соли нарисовать крест. Чтобы отпугнуть от младенца нечистую силу, ему в люльку клали соль.

Лингвокультурная интерпретация базового концепта русского языка и русской культуры *хлеб и соль* в сопоставлении со словацкой культурой может быть широко использована в практике преподавания русского языка как

⁹ <http://www.o-soli.ru/sol-v-kulture/khleb-sol/>, <http://znaniya2011.ru/narodnyie-traditsii-hleb-sol-vashemu-domu>.

¹⁰ <http://www.astromeridian.ru/magic>, <http://animalworld.com.ua/news>.

иностранного. В качестве эффективного методического приема при этом может стать лингвокультурологический комментарий, в котором содержатся объяснения культурологического характера.

Литература

Арутюнова Н.Д., *Язык и мир человека*, Москва 1998.

Воробьев В.В., *Лингвокультурология (теория и методы)*, Москва 1997.

Георгиева С., *Фразеологическая активность концепта «хлеб» в русском и болгарском языках*, «Культурные концепты в языке и тексте. Сборник научных трудов», вып. 2, Белгород 2007.

Лихачев Д.С., *Концептосфера русского языка*, «Русская словесность», Москва 1997, с. 280–287.

Нерознак В.П., *От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма*, «Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков», Омск 1998.

Степанов Ю.С., *Константы. Словарь русской культуры*, Москва 1997.

Zelenická E., *Культура России в обрядах и обычаях*, UKF, Nitra 2015.

Лингвокультурологическая интерпретация концепта *хлеб* и *соль*

Резюме

Изучение языка в культурном контексте обусловлено потребностью в выработке понятийного аппарата лингвокультурологии, и лингводидактическими задачами освоения фундаментальных концептов русской культуры. В статье представляется комплексное лингвокультурологическое описание фрагмента концептосферы а именно концепта-константы *хлеб* и *соль*.

Ключевые слова: лингвокультурология, культура, обучение, концепт хлеб, соль

Interpretation of the „Bread and Salt” Concept from the Point of View of Cultural Linguistics

Abstract

Learning the language in the cultural context is conditioned by the need of creating the terminology related to cultural linguistics as well as cultural – linguistical acquirement of basic concepts of Russian culture. The article examines the complex cultural – linguistical description of conceptosphere’s fragment, namely the concept of „bread and salt”.

Key words: cultural linguistics, culture, education, the concept of bread and salt

Елена Зеленицка

кандидат философских наук

профессор Центра языков Университета им. Константина Философа

Elena Zelenická, Ph.D. (Philosophy)

Professor at Language center, Faculty of Arts,

Constantine the Philosopher University

e-mail: ezelenicka@ukf.sk

+421905537606